

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (*)

2 MARS 1994

PROJET DE LOI

**relatif au droit d'auteur, aux
droits voisins et à la copie
privée d'œuvres sonores
et audiovisuelles**

AMENDEMENTS

N° 266 DE MM. SIMONS ET MAYEUR

Art. 88

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 88. — Toute atteinte méchante ou frauduleuse portée au droit d'auteur et aux droits voisins constitue le délit de contrefaçon.

Il en est de même de l'application méchante ou frauduleuse du nom d'un auteur ou d'un titulaire d'un droit voisin, ou de tout signe distinctif adopté par lui pour désigner son œuvre ou sa prestation; de tels objets seront regardés comme contrefaits.

Ceux qui sciemment, vendent, louent, mettent en vente ou en location, tiennent en dépôt pour être loués ou vendus, ou introduisent sur le territoire belge dans un but commercial les objets contrefaits, sont coupables du même délit.

Voir :

- 473 - 91 / 92 (S.E.) :

- N° 1 : Projet transmis par le Sénat.
- N°s 2 à 26 : Amendements.
- N° 27 : Avis du Conseil d'Etat.
- N°s 28 et 29 : Amendements.
- N° 30 : Avis du Conseil d'Etat.

(*) Troisième session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (*)

2 MAART 1994

WETSONTWERP

**betreffende het auteursrecht,
de naburige rechten en het
kopiëren voor eigen gebruik van
geluids- en audiovisuele werken**

AMENDEMENTEN

N° 266 VAN DE HEREN SIMONS EN MAYEUR

Art. 88

Dit artikel vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 88. — Hij die kwaadwillig of bedrieglijk inbreuk pleegt op het auteursrecht en de naburige rechten, is schuldig aan het misdrijf van namaking.

Hetzelfde geldt voor de kwaadwillige of bedrieglijke aanwending van de naam van een auteur of van een persoon die een naburig recht geniet, of voor enig door hem gebruikt distinctief kenmerk om zijn werk of prestatie aan te duiden. De aldus tot stand gebrachte voorwerpen worden als nagemaakt beschouwd.

Hij die voorwerpen, wetende dat zij nagemaakt zijn, verkoopt, verhuurt, te koop of te huur stelt, in voorraad heeft voor de verkoop of de verhuur of in België invoert voor commerciële doeleinden, is schuldig aan hetzelfde misdrijf.

Zie :

- 473 - 91 / 92 (B.Z.) :

- N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.
- N°s 2 tot 26 : Amendementen.
- N° 27 : Advies van de Raad van State.
- N°s 28 en 29 : Amendementen.
- N° 30 : Advies van de Raad van State.

(*) Derde zitting van de 48^e zittingsperiode.

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables au délit de contrefaçon.

Les dispositions du chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969 créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée sont applicables aux infractions aux dispositions des chapitres IV et V et à celles de leurs arrêtés d'application, le terme « taxe » étant remplacé par celui de « rémunération ».

Y. MAYEUR
H. SIMONS

N° 267 DE M. SIMONS ET CONSORTS

Art. 92

Compléter cet article par un second alinéa libellé comme suit :

« Pourront être déclarés civilement responsables, dans la même mesure, les membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant, préposé ou mandataire, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association ».

H. SIMONS
S. DE CLERCK
N. DE T' SERCLAES
Y. MAYEUR
M.-L. STENGERS

N° 268 DE MME STENGERS ET CONSORTS

Art. 95

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 95. — § 1^{er}. La remise des objets contrefaits et planches, moules, matrices ou autres ustensiles ayant directement servi à commettre la contrefaçon qui seraient encore en possession du défendeur, pourra être ordonnée à valoir sur la réparation due au demandeur.

En cas de mauvaise foi du défendeur, celui-ci sera condamné à la confiscation des objets contrefaits et à celle des planches, moules, matrices ou autres ustensiles ayant directement servi à commettre la contrefaçon ou le cas échéant au paiement d'une somme égale au prix de ces objets ou autres biens déjà cédés.

§ 2. Sans préjudice de la compétence du tribunal de première instance, le président de celui-ci constate

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op het misdrijf van namaking.

De bepalingen van hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde zijn van toepassing op de overtredingen van de bepalingen van de hoofdstukken IV en V en op de overtredingen van hun uitvoeringsbesluiten, waarbij de term « belasting » wordt vervangen door « vergoeding ».

N° 267 VAN DE HEER SIMONS c.s.

Art. 92

Dit artikel aanvullen met een tweede lid, luidend als volgt :

« De leden van handelsverenigingen zonder rechtspersoonlijkheid kunnen in dezelfde mate burgerlijk aansprakelijk worden gesteld wanneer de overtreding door een deelgenoot, zaakvoerder, aangestelde of mandataris is begaan naar aanleiding van een verrichting die tot de activiteit van de vereniging behoort. »

N° 268 VAN MEVR. STENGERS c.s.

Art. 95

Dit artikel vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 95. — § 1. De overhandiging van de nagemaakte voorwerpen en platen, vormen, matrijzen of andere gereedschappen die rechtstreeks gediend hebben tot het plegen van de namaking en die nog in het bezit van de verweerder zijn, kan worden bevolen in mindering van de aan de eiser verschuldigde schadevergoeding.

De verweerder die te kwader trouw is, wordt veroordeeld tot verbeurdverklaring van de nagemaakte voorwerpen en van de platen, vormen, matrijzen of andere gereedschappen die rechtstreeks gediend hebben tot het plegen van de namaking of, in voorkomend geval, tot de betaling van een som gelijk aan de prijs van deze voorwerpen of andere reeds overgedragen goederen.

§ 2. Onverminderd de bevoegdheid van de rechtbank van eerste aanleg, stelt de voorzitter van deze

l'existence et ordonne la cessation de toute atteinte au droit d'auteur ou à un droit voisin.

L'action est formée et instruite selon les formes du référé.

Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant une juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution, sauf si le juge a ordonné qu'il en serait fourni une.

L'action est formée à la demande de tout intéressé, d'une société de gestion autorisée ou d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile.

Outre la cessation de l'acte litigieux, le président peut ordonner selon la manière qu'il jugera appropriée, la publication de tout ou partie du jugement, aux frais du défendeur. »

M.-L. STENGERS
S. DE CLERCK
Y. MAYEUR
H. SIMONS

N° 269 DE M. SIMONS ET CONSORTS

Art. 95bis (nouveau)

Sous une section 3bis (nouvelle) intitulée « Entrée en vigueur », insérer un article 95bis (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 95bis. — § 1^{er}. A l'exception des dispositions visées aux paragraphes 2 à 7 du présent article, la présente loi entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au Moniteur belge.

§ 2. Les articles 21 à 25 entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 23, alinéa 4.

§ 3. Les articles 56 et 57 entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté ministériel visé à l'article 56, alinéa 5.

§ 4. Les articles 34, 5°, 61, 5° et 63 à 68 entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur des arrêtés royaux visés aux articles 63, alinéas 3 et 5, et 65.

§ 5. Les articles 34, 4° et 69 à 71 entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur des arrêtés d'exécution visés aux articles 69, alinéas 2 et 4, et 70, alinéas 2, 3 et 4.

§ 6. Les articles 71bis à 71quater entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur des arrêtés royaux visés à l'article 71ter, alinéas 1^{er} et 3.

rechtbank het bestaan vast van een overtreding van het auteursrecht of van een naburig recht en beveelt dat daaraan een einde wordt gemaakt.

De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kort geding.

Op de vordering wordt uitspraak gedaan, niettegenstaande enige vervolging die voor de strafrechter wordt ingesteld wegens dezelfde feiten.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande voorziening en zonder borgstelling, tenzij de rechter heeft bevolen dat een borg moet worden gesteld.

De vordering wordt ingesteld op verzoek van elke betrokkene, van een gemachtigde beheersvennootschap of van een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid.

De voorzitter kan bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan de betwiste handeling en dat het vonnis, op de wijze die hij geschikt acht, geheel of gedeeltelijk wordt bekendgemaakt op kosten van de verweerder. »

N° 269 VAN DE HEER SIMONS c.s.

Art. 95bis (nieuw)

In een afdeling 3bis (nieuw) met als opschrift « Inwerkingtreding » wordt een artikel 95bis (nieuw) ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 95bis. — § 1. Met uitzondering van de bepalingen bedoeld in de §§ 2 tot 7 van dit artikel treedt deze wet in werking de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

§ 2. De artikelen 21 tot 25 treden in werking de dag van de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 23, vierde lid.

§ 3. De artikelen 56 en 57 treden in werking de dag van de inwerkingtreding van het ministerieel besluit bedoeld in artikel 56, vijfde lid.

§ 4. De artikelen 34, punt 5, 61, punt 5, en 63 tot 68 treden in werking de dag van de inwerkingtreding van de koninklijke besluiten bedoeld in de artikelen 63, derde en vijfde lid, en 65.

§ 5. De artikelen 34, punt 4, en 69 tot 71 treden in werking de dag van de inwerkingtreding van de uitvoeringsbesluiten bedoeld in de artikelen 69, tweede en vierde lid, en 70, tweede, derde en vierde lid.

§ 6. De artikelen 71bis tot 71quater treden in werking de dag van de inwerkingtreding van de koninklijke besluiten bedoeld in artikel 71ter, eerste en derde lid.

§ 7. 1. Les articles 72, 73, 75, 77 et 78 entrent en vigueur le premier jour du douzième mois qui suit celui au cours duquel la présente loi a été publiée au *Moniteur belge*.

2. Les articles 74 et 80 entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 74, alinéa 2.

3. Les articles 84 et 85 entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 84, alinéa 7. »

JUSTIFICATION

Le § 1^{er} prévoit que la loi entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit celui de sa publication au *Moniteur belge*.

Les paragraphes 2 à 6 ainsi que le paragraphe 7, points 2 et 3, visent les dispositions de la loi dont l'application est subordonnée à des mesures d'exécution. Dans un souci de sécurité juridique, il a été jugé souhaitable de suspendre l'entrée en vigueur de ces dispositions jusqu'à l'entrée en vigueur des mesures d'exécution.

Concernant le § 6 en particulier, l'entrée en vigueur des articles 71bis à 71quater est subordonnée à l'entrée en vigueur des deux arrêtés d'exécution.

Le § 7 retarde l'entrée en vigueur de plusieurs dispositions relatives aux sociétés de gestion collective afin de permettre à celles-ci d'adapter leurs statuts aux prescriptions légales.

H. SIMONS
S. DE CLERCK
Y. MAYEUR

N° 270 DE M. MAYEUR ET CONSORTS

(Sous-amendement à l'amendement n° 226, Doc. n° 473/24)

Art. 58

Compléter le point a) par ce qui suit :

« y compris la retransmission par câble et la communication au public par satellite ».

Y. MAYEUR
S. DE CLERCK
N. de T^r SERCLAES
R. LANDUYT
H. SIMONS
M.-L. STENGERS

N° 271 DE MME STENGERS

Art. 64

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 64. — La rémunération est fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres établi après

§ 7. 1. De artikelen 72, 73, 75, 77 en 78 treden in werking de eerste dag van de twaalfde maand volgend op die gedurende welke de wet in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

2. De artikelen 74 en 80 treden in werking de dag van de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 74, tweede lid.

3. De artikelen 84 en 85 treden in werking de dag van de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 84, zevende lid. »

VERANTWOORDING

Paragraaf 1 bepaalt dat de wet in werking treedt de eerste dag van de maand volgend op de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

De §§ 2 tot 6 en de punten 2 en 3 van § 7 hebben betrekking op de wetsbepalingen waarvan de toepassing afhankelijk is van maatregelen ter uitvoering ervan. Met het oog op de rechtszekerheid is het wenselijk de inwerkingtreding van die bepalingen uit te stellen tot de inwerkingtreding van de maatregelen ter uitvoering ervan.

Naar luid van § 6 wordt de inwerkingtreding van de artikelen 71bis tot 71quater afhankelijk gesteld van de inwerkingtreding van de twee besluiten tot uitvoering ervan.

Op grond van § 7 wordt de inwerkingtreding van verscheidene bepalingen betreffende vennootschappen voor collectieve belangenbehartiging uitgesteld teneinde hen de mogelijkheid te bieden hun statuten aan te passen aan de wettelijke voorschriften ter zake.

N° 270 VAN DE HEER MAYEUR c.s.

(Subamendement op amendement n° 226, Stuk n° 473/24)

Art. 58

Punt a) aanvullen als volgt :

« daaronder begrepen de doorgifte via de kabel en de mededeling aan het publiek per satelliet ».

N° 271 VAN MEVR. STENGERS

Art. 64

Dit artikel vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 64. — De vergoeding wordt vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit nadat

avoir pris l'avis des Exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs, des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles et des associations représentatives des fabricants et importateurs des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées ainsi que de leurs supports.

Le Roi peut établir des rémunérations différentes en fonction des supports et de leur capacité d'enregistrement.

Tant que cet arrêté royal n'aura pas été pris, la rémunération sera de 3 % sur le support et de 2 % sur l'appareil permettant la reproduction des œuvres protégées. Cette rémunération est calculée sur le prix de vente pratiquée par le fabricant ou l'importateur. »

N° 272 DE MME STENGERS

(En remplacement de l'amendement n° 70, Doc. n° 473/7)

Art. 66

1) Au § 1^{er}, in limine, remplacer les mots « Une somme correspondant à 70 % du produit de la rémunération sera attribuée » par les mots « Le produit de la rémunération sera attribué »;

2) Au même § 1^{er}, supprimer les mots « les éditeurs et »;

3) Supprimer le § 2.

JUSTIFICATION

La rémunération des auteurs n'est pas un impôt déguisé qui devait être attribué à raison de 30 % à une politique culturelle ou à des produits de beaux-arts même par un accord de coopération. La rémunération des auteurs pour copie privée doit leur revenir dans leur entièreté car c'est le fruit de leur travail. Si, par ailleurs, un accord de coopération n'intervient pas, rien n'empêcherait que ces 30 % soient, par exemple, affectés au chauffage du Palais des Beaux-Arts ou, à la rémunération des gardiens de musée dans le bicommunautaire.

M.-L. STENGERS

N° 273 DU GOUVERNEMENT

Art. 87

Compléter cet article par un alinéa 4, libellé comme suit :

« Nonobstant l'alinéa 1^{er}, la réciprocité s'applique au droit à rémunération pour copie privée, des artistes-interprètes ou exécutants et des producteurs de

het advies is ingewonnen van de gemeenschapsregeringen, van de verenigingen die de auteurs, de uitvoerende kunstenaars, de producenten van geluids- en audiovisuele werken vertegenwoordigen, en van de verenigingen die de fabrikanten en de invoerders van de toestellen waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, alsmede van de dragers daarvan, vertegenwoordigen.

De Koning kan, afhankelijk van de dragers en hun registratievermogen, verschillende vergoedingen vaststellen.

Zolang dat koninklijk besluit niet is uitgevaardigd, geldt een vergoeding van 3 % voor de dragers en van 2 % voor de toestellen waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden. Die vergoeding wordt berekend op de door de fabrikant of de invoerder aangerekende verkoopprijs. »

N° 272 VAN MEVR. STENGERS

(Ter vervanging van amendement n° 70, Stuk n° 473/7)

Art. 66

1) In limine van § 1, de woorden « Een bedrag dat overeenstemt met 70 % van de opbrengst van de vergoeding, » vervangen door de woorden « De opbrengst van de vergoeding »;

2) In dezelfde § 1, de woorden « de uitgevers en » weglaten;

3) Paragraaf 2 weglaten.

VERANTWOORDING

De vergoeding van de auteurs is geen vorm van verkapt belasting, waarvan 30 % moet worden besteed aan het cultuurbeleid of de schone kunsten, ook al geschiedt zulks door een samenwerkingsakkoord. De vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik moet de auteurs geheel toekomen, aangezien het de vrucht van hun arbeid is. Mocht bovendien geen samenwerkingsakkoord tot stand komen, dan zou niets nog kunnen beletten dat dit aandeel van 30 % bijvoorbeeld wordt aangewend voor de verwarming van het Paleis voor Schone Kunsten of voor de vergoeding van de bewakers in musea die tot de bicommunautaire bevoegdheidssfeer behoren.

N° 273 VAN DE REGERING

Art. 87

Dit artikel aanvullen met een vierde lid, luidend als volgt :

« Niettegenstaande het eerste lid is de reciprociteit van toepassing op het recht op vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik van uitvoerende kunste-

phonogrammes ou de premières fixations de films, sans préjudice du traité d'Union européenne ».

N° 274 DU GOUVERNEMENT

Art. 62bis (nouveau)

Sous un Chapitre IIIbis (nouveau) intitulé « De la communication au public par satellite et de la retransmission par câble », et sous une Section 1^{re} (nouvelle) intitulée « De la communication au public par satellite » insérer un article 62bis (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 62bis. — Conformément aux chapitres qui précèdent et sous les précisions ci-après, la protection du droit d'auteur et celle des droits voisins s'étendent à la radiodiffusion par satellite ».

JUSTIFICATION

Cet amendement tend à transposer en droit belge les articles 2 à 4 de la directive 93/83/CEE du Conseil.

N° 275 DU GOUVERNEMENT

Art. 62ter (nouveau)

Sous le même Chapitre III (nouveau) et la même Section 1^{re} (nouvelle), insérer un article 62ter (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 62ter. — La communication au public par satellite a lieu uniquement dans l'Etat membre de l'Union européenne dans lequel, sous le contrôle et la responsabilité de l'organisme de radiodiffusion, les signaux porteurs de programmes sont introduits dans une chaîne interrompue de communication conduisant au satellite et revenant vers la Terre.

Si elle a lieu dans un Etat tiers et que celui-ci n'accorde pas une protection dans la même mesure que les chapitres qui précèdent, elle est néanmoins réputée avoir lieu dans le Royaume et les droits s'exercent selon le cas contre l'exploitant de la station ou d'organisme de radiodiffusion :

— lorsque les signaux porteurs de programmes sont transmis par satellite à partir d'une station pour liaison montante située dans le Royaume, ou

— lorsque l'organisme de radiodiffusion qui a délégué la communication au public, a son principal établissement en Belgique. ».

naars en van producenten van fonogrammen alsook van de eerste vastleggingen van films, zulks onverminderd het Verdrag betreffende de Europese Unie ».

N° 274 VAN DE REGERING

Art. 62bis (nieuw)

In een Afdeling 1 (nieuw), met als opschrift « Mededeling aan het publiek per satelliet » van een hoofdstuk IIIbis (nieuw), met als opschrift « Mededeling aan het publiek per satelliet en doorgifte via de kabel » wordt een artikel 62bis (nieuw) ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 62bis. — Overeenkomstig de voorafgaande hoofdstukken en rekening houdend met de hierna volgende bepalingen geldt de bescherming van het auteursrecht en van de naburige rechten tevens voor de uitzendingen per satelliet ».

VERANTWOORDING

Dit amendement heeft tot doel de artikelen 2 tot 4 van de richtlijn 93/83/EEG in Belgisch recht om te zetten.

N° 275 VAN DE REGERING

Art. 62ter (nieuw)

In dezelfde Afdeling 1 (nieuw) van hetzelfde hoofdstuk III (nieuw) wordt een artikel 62ter (nieuw) ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 62ter. — De mededeling aan het publiek per satelliet vindt slechts plaats in de Lid-Staat van de Europese Unie waar de programmadragende signalen onder controle en verantwoordelijkheid van de omroeporganisatie worden ingevoerd in een ononderbroken mededelingenketen die naar de satelliet en terug naar de Aarde loopt.

Indien de mededeling aan het publiek per satelliet plaatsvindt in een Staat die niet tot de Gemeenschap behoort en die niet het niveau van bescherming biedt waarin de voorafgaande hoofdstukken voorzien, wordt zij niettemin geacht in het Koninkrijk te hebben plaatsgevonden en kunnen de rechten, naar gelang van het geval, tegen de persoon die het grondstation exploiteert of tegen de omroeporganisatie worden uitgeoefend :

— indien de programmadragende signalen per satelliet worden doorgezonden vanuit een grondstation in het Koninkrijk, of

— indien de omroeporganisatie die tot de mededeling aan het publiek opdracht heeft gegeven, haar hoofdvestiging in België heeft. ».

JUSTIFICATION

Cet amendement tend à transposer en droit belge l'article 1.2. b) et d) de la directive 93/83/CEE.

N° 276 DU GOUVERNEMENT

Art. 62quater (nouveau)

Sous le même Chapitre IIIbis (nouveau) et la même Section 1^{re} (nouvelle) insérer un article 62quater (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 62quater. — Aux fins des articles 62bis et 62ter, on entend par communication au public par satellite l'acte d'introduction, sous le contrôle et la responsabilité de l'organisme de radiodiffusion, de signaux porteurs de programmes destinés à être captés par le public dans une chaîne ininterrompue de communication conduisant au satellite et revenant vers la Terre. Lorsque les signaux porteurs de programmes sont diffusés sous forme codée, il y a communication au public par satellite à condition que le dispositif de décodage de l'émission soit mis à la disposition du public par l'organisme de radiodiffusion ou avec son consentement ».

JUSTIFICATION

Cet amendement tend à transposer en droit belge l'article 1.2. a) et c) de la directive 93/83/CEE du Conseil.

N° 277 DU GOUVERNEMENT

Art. 62quinquies (nouveau)

Sous le même Chapitre IIIbis (nouveau) et sous une Section 2 (nouvelle) intitulée « De la retransmission par câble » insérer un article 62quinquies (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 62quinquies. — Conformément aux chapitres qui précèdent et sous les modalités définies ci-après, l'auteur et les titulaires de droits voisins disposent du droit exclusif d'autoriser la retransmission par câble de leurs œuvres ou de leurs prestations. »

JUSTIFICATION

Cet amendement tend à transposer en droit belge l'article 8.1 de la directive 93/83/CEE.

VERANTWOORDING

Dit amendement heeft tot doel artikel 1.2., b) en d) van de richtlijn 93/83/EEG in Belgisch recht om te zetten.

N° 276 VAN DE REGERING

Art. 62quater (nieuw)

In dezelfde Afdeling 1 (nieuw) van hetzelfde hoofdstuk IIIbis (nieuw) wordt een artikel 62quater (nieuw) ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 62quater. — Voor de artikelen 62bis en 62ter wordt onder mededeling aan het publiek per satelliet de handeling verstaan waarbij de programmadragende signalen voor ontvangst door het publiek onder controle en verantwoordelijkheid van de omroeporganisatie worden ingevoerd in een ononderbroken mededelingenketen die naar de satelliet en terug naar de Aarde loopt. Indien de programmadragende signalen in gecodeerde vorm worden uitgezonden, is er sprake van mededeling aan het publiek per satelliet wanneer de middelen voor het decoderen van de uitzending door of met toestemming van de omroeporganisatie ter beschikking van het publiek worden gesteld ».

VERANTWOORDING

Dit amendement heeft tot doel artikel 1.2., a) en c) van de richtlijn 93/83/EEG in Belgisch recht om te zetten.

N° 277 VAN DE REGERING

Art. 62quinquies (nieuw)

In een Afdeling 2 (nieuw) met als opschrift « Doorgifte via de kabel » van hetzelfde Hoofdstuk IIIbis (nieuw) wordt een artikel 62quinquies (nieuw) ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 62quinquies. — Overeenkomstig de voorafgaande hoofdstukken en rekening houdend met de hierna omschreven modaliteiten beschikken alleen de auteur en de houders van de naburige rechten over het recht de doorgifte via de kabel van hun werken en prestaties toe te staan. »

VERANTWOORDING

Dit amendement heeft tot doel artikel 8.1 van de richtlijn 93/83/EEG in Belgisch recht om te zetten.

N° 278 DU GOUVERNEMENT

Art. 62sexies (nouveau)

Sous le même Chapitre IIIbis (nouveau) et sous la même Section 2 (nouvelle), insérer un article 62sexies (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 62sexies. — La retransmission par câble s'entend de la retransmission simultanée, inchangée et intégrale par câble ou par un système de diffusion par ondes ultracourtes pour la réception par le public d'une transmission initiale, sans fil ou avec fil, notamment par satellite, d'émissions de télévision ou de radio destinées à être captées par le public. »

JUSTIFICATION

Cet amendement tend à transposer en droit belge l'article 1.3 de la directive 93/83/CEE.

N° 279 DU GOUVERNEMENT

Art. 62septies (nouveau)

Sous le même Chapitre IIIbis (nouveau) et sous la même Section 2 (nouvelle), insérer un article 62septies (nouveau) libellé comme suit :

« Art. 62septies. — § 1^{er}. Le droit de l'auteur et des titulaires de droits voisins d'autoriser ou d'interdire la retransmission par câble ne peut être exercé que par une société de gestion collective.

§ 2. Lorsque l'auteur ou les titulaires de droits voisins n'ont pas confié la gestion de leurs droits à une société de gestion collective, la société qui gère des droits de la même catégorie est réputée être chargée de gérer leurs droits.

Lorsque plusieurs sociétés de gestion collective gèrent des droits de cette catégorie, l'auteur ou les titulaires de droits voisins peuvent désigner eux-mêmes celle qui sera réputée être chargée de la gestion de leurs droits. Ils ont les mêmes droits et les mêmes obligations résultant du contrat conclu entre le câblo-distributeur et la société de gestion que les titulaires qui ont chargé cette société de défendre leurs droits. Ils peuvent faire valoir leurs droits dans un délai de trois ans à compter de la date de retransmission par câble de leur œuvre ou de leur prestation.

§ 3. Les paragraphes 1^{er} et 2 ne sont pas applicables aux droits exercés par un organisme de radiodiffusion à l'égard de ses propres émissions ».

N° 278 VAN DE REGERING

Art. 62sexies (nieuw)

In dezelfde Afdeling 2 (nieuw) van hetzelfde Hoofdstuk IIIbis (nieuw) wordt een artikel 62sexies (nieuw) ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 62sexies. — Onder doorgifte via de kabel wordt verstaan de gelijktijdige, ongewijzigde en integrale doorgifte, door middel van een kabel- of microgolfsysteem, aan het publiek, van een eerste uitzending, al dan niet via de ether, ook per satelliet, van televisie- of radioprogramma's die voor ontvangst door het publiek bestemd zijn. »

VERANTWOORDING

Dit amendement heeft tot doel artikel 1.3 van de richtlijn 93/83/EEG in Belgisch recht om te zetten.

N° 279 VAN DE REGERING

Art. 62septies (nieuw)

In dezelfde Afdeling 2 (nieuw) van hetzelfde Hoofdstuk IIIbis (nieuw) wordt een artikel 62septies (nieuw) ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 62septies. — § 1. Het recht van de auteur en van de houders van naburige rechten om de doorgifte via de kabel toe te staan of te verbieden, kan uitsluitend door vennootschappen voor collectieve belangenbehartiging worden uitgeoefend.

§ 2. Indien de auteur of de houders van naburige rechten het beheer van hun rechten niet aan een vennootschap voor collectieve belangenbehartiging hebben opgedragen, is de vennootschap die rechten van dezelfde categorie beheert, geacht met het beheer van hun rechten te zijn belast.

Indien de rechten van die categorie door meer dan één vennootschap voor collectieve belangenbehartiging worden beheerd, staat het de auteur of de houders van naburige rechten vrij te kiezen welke van die vennootschappen geacht wordt hun rechten te beheeren. Voor hen gelden dezelfde rechten en plichten uit de overeenkomst tussen de kabelmaatschappij en de vennootschap voor collectieve belangenbehartiging als voor de rechthebbenden die het beheer van hun rechten aan deze vennootschap hebben opgedragen. Zij kunnen die rechten doen gelden binnen een termijn van drie jaar te rekenen van de datum van doorgifte via de kabel van hun werk of van hun prestatie.

§ 3. De §§ 1 en 2 zijn niet van toepassing op de rechten die een omroeporganisatie in het kader van haar uitzendingen uitoefent ».

JUSTIFICATION

Cet amendement tend à transposer en droit belge les articles 9 et 10 de la directive 93/83/CEE.

N° 280 DU GOUVERNEMENT

Art. 62octies (nouveau)

Sous le même Chapitre IIIbis (nouveau) et sous la même Section 2 (nouvelle), insérer un article 62octies (nouveau) libellé comme suit :

« Art. 62octies. — § 1^{er}. Lorsque la conclusion d'un accord autorisant la retransmission par câble est impossible, les parties peuvent fait appel à trois médiateurs.

§ 2. Les médiateurs sont désignés selon les règles de la sixième partie du Code judiciaire applicables à la désignation des arbitres. Ils doivent présenter des garanties d'indépendance et d'impartialité. Ils ont pour tâche d'aider aux négociations et peuvent formuler des propositions après avoir entendu les parties concernées. Les propositions sont notifiées par lettre recommandée avec accusé de réception.

§ 3. Les parties sont censées accepter les propositions qui leurs sont adressées si dans les trois mois de la notification aucune d'entre elles ne s'y oppose au moyen d'une notification aux autres parties dans les mêmes formes ».

JUSTIFICATION

Cet amendement tend à transposer en droit belge l'article 11 de la directive 93/83/CEE.

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

N° 281 DE MM. SIMONS ET MAYEUR

Art. 64

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 64. — La rémunération visée à l'article 63 est fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

En l'absence d'un tel arrêté, la rémunération est fixée à :

— 3 % sur les appareils permettant la reproduction des œuvres protégées;

VERANTWOORDING

Dit amendement heeft tot doel de artikelen 9 en 10 van de richtlijn 93/83/EEG in Belgisch recht om te zetten.

N° 280 VAN DE REGERING

Art. 62octies (nieuw)

In dezelfde Afdeling 2 (nieuw) van hetzelfde Hoofdstuk IIIbis (nieuw) wordt een artikel 62octies (nieuw) ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 62octies. — § 1. Indien er geen overeenkomst betreffende de toestemming voor doorgifte via de kabel kan worden gesloten, kunnen de partijen een beroep doen op drie bemiddelaars.

§ 2. De bemiddelaars worden aangewezen volgens de bepalingen van Deel VI van het Gerechtelijk Wetboek, die van toepassing zijn op de aanwijzing van scheidslieden. Zij moeten hun onafhankelijkheid en onpartijdigheid kunnen waarborgen. Zij moeten bijstand verlenen bij het voeren van onderhandelingen en kunnen voorstellen doen na de betrokken partijen te hebben gehoord. De voorstellen worden ter kennis gebracht door een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs.

§ 3. Indien binnen een termijn van drie maanden te rekenen van de kennisgeving geen van de betrokken partijen zich door middel van een kennisgeving aan de andere partijen in dezelfde vorm tegen de voorstellen heeft verzet, worden zij geacht die voorstellen te hebben aanvaard ».

VERANTWOORDING

Dit amendement heeft tot doel artikel 11 van de richtlijn 93/83/EEG in Belgisch recht om te zetten.

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

N° 281 VAN DE HEREN SIMONS EN MAYEUR

Art. 64

Dit artikel vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 64. — De vergoeding bedoeld in artikel 63 wordt vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Bij ontstentenis van zodanig besluit wordt de vergoeding vastgesteld op :

— 3 % voor toestellen waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden;

- 2 francs l'heure, sur les supports analogiques;
- 5 francs l'heure, sur les supports numériques. »

H. SIMONS
Y. MAYEUR

N° 282 DE MM. **MAYEUR ET SIMONS**
(Sous-amendement à l'amendement n° 273)

Art. 87

Entre les mots « copie privée » et les mots « , des artistes-interprètes » insérer les mots « des éditeurs ».

Y. MAYEUR
H. SIMONS

- 2 frank per uur voor analoge dragers;
- 5 frank per uur voor numerieke dragers. »

N° 282 VAN DE HEREN **MAYEUR EN SIMONS**
(Subamendement op amendement n° 273)

Art. 87

Tussen de woorden « voor eigen gebruik » en de woorden « van uitvoerende kunstenaars », de woorden « van uitgevers, » invoegen.